

46. Les enfans étrangers se fondront, et ils trembleront de peur dans les lieux où ils se seront cachés.

47. Vire le Seigneur, et que mon Dieu soit béni : que le Dieu fort, le Dieu qui me sauve, soit glorifié.

48. C'est vous, mon Dieu, qui me vengez, et qui battez les peuples sous moi.

49. C'est vous qui me délivrez de mes ennemis, qui me mettez au-dessus de ceux qui me résistent, et c'est vous qui me sauvez de l'homme injuste.

50. C'est pourquoi je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces, au milieu des nations, et je chanterai des cantiques en l'honneur de votre nom.

51. Vous qui signalez votre grandeur en sauvant le roi que vous avez choisi; qui faites miséricorde à David, votre oint, et qui la ferez à sa race dans toute l'éternité.

46. Filii alieni deflexerunt, et contrahentur in angustiis suis.

47. Viri Dominus, et benedictus Deus meus; et exaltabitur Deus fortis salutaris meus.

48. Deus qui das vindictam mihi, et deprecis populus sub meo.

49. Qui educis me ab inimicis meis, et a resistentibus mihi elevas me. [a Ps. 17. 49.]

50. e Propiterea confitebor tibi Domine in gentibus; et nomen tuum cantabo. [a Rom. 15. 9.]

51. Magnificans salutem regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.

CHAPITRE XXIII.

Dernières paroles de David. Énumération de ses officiers les plus vaillants.

1. Voici les dernières paroles que David a dites. David, fils d'Isaï, est homme établi par le Père, le Dieu de Jacob, ce chanteur célèbre d'Israël :

2. L'esprit du Seigneur s'est fait entendre par moi; sa parole a été sur ma langue.

3. Le Dieu d'Israël m'a parlé, le fort d'Israël m'a dit : Que celui qui est le dominateur des hommes soit juste, et qu'il règne dans la crainte de Dieu.

4. C'est ainsi qu'il deviendra comme la lumière de l'aurore, lorsque le soleil se levant au matin brille sans aucun nuage; et comme l'herbe qui germe de la terre, étant arrosée par l'eau de la pluie.

5. Ma maison sans doute n'était point devant Dieu qui n'ôta faire avec moi une alliance.

1. Hæc autem sunt verba David ultimissima. Dixit David filius Isai : Dixit vir, cui constitutum est, christo David Jacobo, a egregius psalter Israel : [a Act. 2. 30.]

2. Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.

3. Dixit Deus Israel mihi, locutus est fortis Israel : Dominator hominum, Jesus dominator in timore Dei.

4. Sicut lux aurore, oriente sole, mane absque nubibus rutilat, et sicut pluvius germinat herba de terra.

5. Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret meo.

Cap. XXIII. — 1. Hæc autem sunt verba. Ces dernières paroles sont considérées par beaucoup d'interprètes comme Pélagius de frère des Psaumes que David a composés.

Cap. XXIII. — 1. Verba David ultimissima. Quo scilicet spiritu prophetico locutus est. Val qui psalterio suo ultimo loco subtextit. — Vir, cui constitutum est, christo David Jacobo. LXX habent, quem scilicet Dominum in Christo David Jacobo. Sentus nostro Verba ista sunt : Vir, scilicet, cui a Deo consensus est ut rex constitueretur, aut in cuius favorem de regno illi tribuendo constitutum est et decretum. — Egregius psalter. Sacramentum caritatis et modulator.

3. In timore Dei. Verba in quibus est timor Dei, plus scilicet ac religiosus, et ad mores sanctis institutus accommodata.

4. Sicut lux aurore. Intelligentes possunt de sacris Psalmorum canonicis, et de omnibus Scripturis, quibus illud convenit elegit : Proceptioni Domini lucidum, illum non oculos. Psal. 18. 9. Secundo intelligi possunt de David, aut ejus familia, et prout ex se nascitur, ac presertim de Christo Domino, de quo etiam Psal. 71. 5, dicitur : Permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. Descendat sicut pluvius in vellus, et sicut pluvius stillantis super terram. — Et sicut pluvius germinat herba de terra. Vel Christus imbi comparatur, de quo Isa. c. 45. 8. Rorate, coeli, desuper, et nubes pluviam stillent : hoc enim imbre fecundata tellus plus pluvios, non sanctatis germinis, producit. Vel imbre est favor divinus in Davidem, quo se provocavit, ut, de terra illius, poterit succum suis, pluvia coelivata in Virginem descendente, Christi Domino eximium germani existeret.

5. Nec tanta est domus mea. Indigna est tanta prestat Deus. — Pactum æternum, de quo Psal. 131. 11. Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam, de fructu venit tui ponam super sedem tuam. — Cuncto enim solus meo. Ipse scilicet est. Et omni voluntas. Quod Deum timo et a quo quod vivit adhuc studet, est. Benedictio Dei est tui mihi bonum mecum tribuit. Nec est quidquam ex eo quod non germinat. Familia mea bonis omnibus abundat, que magna copia domi mee quasi germina nascuntur : nam benedixit mihi Deus de rore coeli, et de pinguedine terre.

cum, firmam in omnibus atque munitionem. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas : nec est quidquam ex ea quod non germinat.

6. Prævaricatoribus autem quasi spinæ evellentur universi : que non tollantur manibus.

7. Et si quis tangere voluerit casum arbutum ferro et ligno lanceato, ignis qui succense comburentur usque ad nihilum.

8. A hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus principum tres, ipse est quasi tenerum ligni vermiculus, qui octingentes interfecit impetu uno. [a I. Par. 14. 10.]

9. Post hæc : Eleazar filius patris ejus Abihole inter tres fortis, qui erant cum David quando exprobraverunt Philistinum, et congregati sunt illuc in prelium.

10. Cumque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philistinum, donec defecit manus ejus, et obiretoret cum gladio; fecitque Dominus salutem magnam in die illa; et populus qui ingerat, reversus est ad castrorum spolia detrahenda.

11. Et post hæc, Semma filius Agari; et congregati sunt Philistinim in statione; erat quippe ibi ager lente plenus cumque fugisset populus a facie Philistinim.

12. Stetit ille in medio agri, et tulit ut esset cum; percussitque Philistinos; et fecit Dominus salutem magnam.

8. Sedens in cathedra. L'ecrivain sacré distingué d'abord deux groupes d'hommes vaillants de chacun trois. Celui qui est nommé en tête du premier de ces groupes, c'est Joababai, fils d'Abonai, dont le nom se trouve (I. Par., XI, 11), mais n'est pas écrit lui.

6. Que non tollantur manibus. Nam tangere volentiam manus eruantur. 7. Si quis tangere voluerit. Ut vis evellat, aut ad aliquo loco removeat. — Ligno lanceato. Oblongo, ut lances sunt, ne propius accedero nossete habere. — Tague ad nihilum. Donec plano in cineres redigatur.

8. Sedens in cathedra. Hebraicus est, *isoco bababoli, sedens in cathedra*. Est autem perihæris, alius verbi vis in Philistinum proprii exprime quod I. Par., 11, dicitur de *isoco bababoli*, quod latine redditum *sedens in cathedra* significat; sic enim nomen S. Hier., interpretatur in Traditionibus hebraicis. — Inter tres. David primam triadon extimorum exercituum a reliquis fortissimè sepositi. Nam Abihai, I. Par., 11, 20 et 21, dicitur inter tres nominatissimos, et inter secundo indolus, et princeps exercituum, qui tamen ad tres primos non pervenerit; quod ipsum de Banaia dicitur hoc c. infra, n. 23. Jeshabai ergo tertius est primus triadon, et trium fortissimorum fortissimus. — Ipse est quasi tenerissimus ligni vermiculus. In hebraeo habetur, *ipse Hadino Hesita super octingentes occisos in vice suo*. Itaque cum dicitur, *tenerissimus ligni vermiculus*, positum nominis interpretatio loco nominis proprii, quod fuit Hadino. LXX ipsam propriam nomina retinuerunt; habent enim *Abonai* et *Avonac*, Adion Avonac. Sententia nostra; Vulgatae editio; sic Jeshabam factum admodum fuisse, et confertendum cum Hadino Hesita, antiquo scilicet heroe, ejus fortitudo celebris erat apud Hebræos. Nec obstat quod in hebraeo dicitur *ipse Hadino scilicet est*, quasi ille sit Jeshabai et Hadino; nam Jeshabaius similidimior tantum, ut sic loquatur, fuit Hadino, quod Vulgatus noster indicavit cum dixit, *quis*. Iti de fortissimo quosdam dicit : *Egli e suo Orlando, o un Achille*. Similidimior etiam inter hos duos heroes, Jeshabai scilicet et Hadino, in eo apparet quod Jeshabai *ipsum super trecentos valerosos, id est*, ut I. Par., c. 11, 20, dicitur; Hadino vero *octingentes interfecit impetu suo*, id est, in una tantum pugna.

9. Post hæc Eleazar. Secundus in priorie triade. — *Filius patris ejus*. Hæc otiam positi est interpretatio vocabuli pro ipso vocabulo proprio. Sed enim apud Hebræos patrum significat, et Dodi patris ejus Eleazar ergo erat filius Dodi. — *Nepos Abihai*. Adrichomius tamen putat Abihai civitatem fuisse in tribu Juda. — *Exprobraverunt Philistinim*. Philistinii Hebræi timiditate oblectatis. — *Congregati sunt illuc*. Congregati sunt, ut est in I. Par., 11, 15, est idem locus cum Domim in tribu Juda, ut vult Adrichomius.

10. Cumque ascendissent viri Israel. Ad propria fugiendo. — *Donec defecit manus ejus, et obiretoret cæcutissimus nervorum præ labore*, vel, ut vult Josephus, *donec defecit manus ejus, et obiretoret cæcutissimus nervorum præ labore*, vel, ut vult Josephus, *donec defecit manus ejus, et obiretoret cæcutissimus nervorum præ labore*, vel, ut vult Josephus, *donec defecit manus ejus, et obiretoret cæcutissimus nervorum præ labore*.

11. Post hæc Semma. Tertius in hæc prima triade. — *In statione*. Hebræus habet, *in*

sternum, une alliance faite avec, et entièrement incalibrable à mon égard, cependant il m'a sauvé de tous les périls, il a exécuté tout ce que je voulais, et je n'ai rien désiré qui n'ait réussi.

6. Mais les victorieux de lui seront tous exterminés comme des épines que l'on arrache, auxquelles on ne touche point avec la main.

7. Mais on s'arme pour cela du fer et du bois d'une lance, ou on y met le feu, pour les consumer, jusqu'à ce qu'elles soient réduites à rien.

8. Voici les noms des plus vaillants hommes de David. Il s'assit dans la chaire, comme un homme très-âgé, quoiqu'il parût un petit vermineux de bois; il lui huit cents hommes sans se reposer.

9. Eleazar Abihole, fils de Dodi, était le second entre les trois plus vaillants qui se trouvèrent avec David, lorsqu'on insulta aux Philistins, et qu'ils s'assemblèrent en un certain lieu pour donner bataille.

10. Les Israélites ayant fui, Eleazar fut ferme et battit les Philistins; jusqu'à ce que sa main se lassât, et qu'elle demeurât attachée à son épée. Le Seigneur donna en cette journée une grande victoire à Israël; et ceux qui avoient fui retournerent pour prendre les dépouilles des morts.

11. Après lui était Semma, fils d'Agar. Les Philistins s'étant rassemblés près d'un château où il y avait un champ plein de lentilles, et ayant fait fuir le peuple devant eux,

12. Il demoura ferme au milieu du champ, le défendit, et en tua un grand nombre; et Dieu lui fit remporter une victoire signalée.

13. Aparavant les trois qui étaient les premiers entre les trente, étaient venus trouver David dans la caverne d'Odollan : c'était au temps de la moisson; et les Philistins étaient campés dans la vallée des Géants,

14. Et avaient mis des gens dans Bethléhem. David étant donc dans son fort d'Odollan,

15. Dit étant pressé de la soif : O si quelqu'un me donnait à boire de l'eau de la citerne qui est à Bethléhem, auprès de la porte!

16. Ces trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins et allèrent puiser de l'eau dans la citerne de Bethléhem, qui est auprès de la porte, et l'apportèrent à David. Mais David n'en voulut point boire, et il l'offrit au Seigneur.

17. En disant : Dieu me garde de faire cette fente. Boirai-je le sang de ces hommes; et ce qu'ils ont acheté au péril de leur vie? Mais il ne voulait point boire de cette eau. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

18. Abisai, frère de Joab et fils de Sarvia, était le premier des trois. C'est lui qui s'éleva contre trois cents hommes qu'il tua de sa lance. Il s'était acquis un grand nom parmi les Israélites.

19. C'était le plus estimé d'entre eux, et il en était le chef; mais il n'égalait pas néanmoins les trois premiers.

20. Banaias de Gabéel, fils de Joïada, qui fut un homme très-vallant, fit aussi de très-grandes choses.

21. Principes inter triginta. Ces trente étaient les guerriers toujours auprès de David et qui formaient sa garde d'honneur. Les trois braves qui furent les auteurs de ce trait suivant faissent partie de cette garde.

17. *Hæc fecerunt tres robustissimi.* Ce fait rappelle un trait à peu près semblable qu'Arienne raconte d'Alexandre. L'un des fils de Philippe était épuisé par la chaleur et la soif, un soldat apporte une coupe d'eau à ce prince. Alexandre la refuse en disant : « Je ne saurais boire seul, tandis qu'un si grand nombre de braves meurent de soif, et cette coupe est trop petite pour être partagée entre nous. » Le même fait est raconté par Quinte-Curce, à la louange du héros de Macédoine.

13. *Ante. Cum sollicit David repugnavit contra Philistinos in Baalparanaim, et narretur c. 5. 20. Hujus libri. — Tres qui erant principes.* Tres numerantur Jeshabab, Eliazar et Semma. — *In spelunca Odollan.* I. Par. II. 15. Ita habemus : *Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in quo erat David ad speluncam Odollan.* In hæc ergo porta prope speluncam habebat David ædem opportunitatem bello, quam asserit textus versus sequens : *proportione vocat. — Castra autem Philistinorum.* Distingua sunt castra Philistinorum ad certandum statione. Statio in Bethlehem fixa erat et in ea præsidarii milites degrebant : castra vero erant in valle gigantum, et prout forasat usus, hæc et illud transferrebat. — *Uelle Gigantum.* Uelle odolum est cum valle Ephraim de qua supra c. 5. n. 13. Raphaïm enim hebraice gigantes significat. Vide ibi nota.

15. *O si quis mihi daret.* Nec justis David suos aquam afferro, nec eo animo est locutus ut ipse regi gratias se in illud discrimen daret. Accidit tamen quod in hujusmodi casu fieri solet, ut sollicit desideria principum subditis sint pro justissimis. — *Qua est in Bethlehem juxta portam.* Nota erat Davidi cisterna illa, quia fuerat a patre educatus in Bethlehem.

16. *Irresperant. — castra Philistinorum.* Pro quo necessario eundem erat et eodemque ut aquam afferret. — *Nonnulli bibere.* Ne videtur cupuisse ut tanto cum periculo aqua illi pararetur; sed ut in tectis cupiditatem refringeret, qui assignando in silicibus fœna laxasset, ut ait S. Greg. ; quia aquam tam pretiosam, septem sollicit humano sanguine, dignum esse iudicavit que homine liberaret per extraordinarium sacrificium; et, ut milites temperantiam in silicis doceret.

17. *Animarum periculum.* Vitæ periculum

18. *Abisai quoque.* Hic incipit secunda pars fortium David, ex qua tamen duo tantum hic recenserunt. Abisai sollicit et Banaias. D. Hæc, in Tradit. hebr., scriptum numerat Jonathan filium Semma fratris David, quo alii aliquot auctores secuti sunt. — *Principes erant de viribus.* Primus in altera traditio. — *Levavit hastam suam contra trecentos.* Quos aut occidit, ut vulgaverit; nam hic dicitur occidisse. I. autem Paral. II. 20. vulgaverat. Id vero veridicum est accidisse, cum Davidem dedecentem periculo eripuit, supra, cap. 21, num. 17.

19. *Et inter tres nobilitior.* Primus, ac fortissimus inter tres secunde classis. Ad tres primos non pervenerat. Fortitudine non sequatur primos illos tres Jeshabab sollicit, Eliazar et Semma.

20. *Magnorum operum.* Patrat. — *Leones.* Fortissimos viros velut leones. Challeng

esse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.

21. Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habitentem in manu hastarum; hæc cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.

22. Hæc fecit Banaias filius Joïada.

23. Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores; verumtamen usque ad tres non pervenerat; fortique cum sibi David auxiliarium, à secreto.

24. Asaël frater Joab inter triginta. Elehanan filius patris ejus de Bethléhem,

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi.

26. Hèlès de Phalti, Hira filius Acces de Theba.

27. Abiezzer de Anathoth, Mubonni de Husati,

28. Selmon Abobites, Maharai Netophathites,

29. Heled filius Baana, et ipse Netophathites; Ithai filius Ribai de Gabath filiorum Benjamin,

30. Banaias Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,

31. Abialbon Arbahites, Azmaveth de Bèroni,

32. Eliab de Salaboni, filii Jassen, Jonathan;

33. Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,

34. Eliphélet filius Aasbai filii Machabei, Eliam filius Achitophel Gilonites,

35. Hesai de Carmel, Pharai d'Arbi,

36. Igaal filius Nathan de Soba, Donni de Gad,

37. Selec de Ammoni, Naharai Bèrothites armiger Joab filii Sarvia;

38. Ira Jehirites, Garab et ipse Jehirites.

39. Urias Hethaus. Omnes triginta septem.

21. *Hæc fecit Banaias.* L'Écriture ne nous donne pas le nom du brave qui complétoit ce second groupe. Saint Jérôme croit que c'était Jonathan, fils de Saana, frère de David, dont il est parlé chap. XXI. 21.

23. *Omnes triginta septem.* Pour des ce nombre, il faut joindre à cette liste les trois héros dont se composait chaque fois deux groupes auparavant désignés. On arrive ainsi à trente-six. Certains commentateurs ajoutent à ces trente-six David lui-même, qui tua Goliath, d'autres Joab.

24. *Inter tres nobilitior.* Propter proceritatem corporis. — *In virga.* Inermis, virgam tantum manu tenens.

25. *Inter tres robustos.* Secundi ordinis, ut supra dictum est. — *Usque ad tres.* Prime triadis. — *A secreto.* A secreta.

26. *Omnes triginta septem.* Solegerat David trigenta et tres fortissimos, quibus postea alii addidit supra numerum aggregavit unum, manente tamen desonante triginta fortium. Sic etiam sicuti duodecim, licet supra duodecimari numerum Paulus et Barnabas addidi sint.

actions. Il tua les deux lions de Moab; et lorsqu'il la terre était couverte de neige, il descendit dans une citerne où il tua un lion.

21. C'est lui aussi qui tua un Égyptien d'une grandeur extraordinaire. L'Égyptien parut la lance à la main; et Banaias la lui arracha, n'ayant qu'une baguette seulement, et le tua de sa propre lance.

22. Voilà ce que fit Banaias, fils de Joïada.

23. Il était illustre entre les trois qui étaient les plus estimés des trois; mais néanmoins il n'égalait pas les trois premiers. David le prit auprès de sa personne pour excécuter ses commandements.

24. Entre les trente était encore Asaël, frère de Joab; Elehanan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asaël;

25. Semma de Harodi, Elica de Harodi.

26. Hèlès de Phalti, Hira de Thécus, fils d'Accès;

27. Abiezzer d'Anathoth, Mubonni de Husati;

28. Selmon d'Abob, Maharai de Netophath,

29. Heled, fils de Baana, qui était aussi de Netophath; Ithai, fils de Ribai de Gabath, dans la tribu de Benjamin.

30. Banaias de Pharathon, Heddai du torrent de Gaas,

31. Abialbon d'Arbah, Azmaveth de Bèroni.

32. Eliab de Salaboni, Jonathan, fils de Jassen;

33. Semma de Orori, Aiam d'Aror, fils de Sarar;

34. Eliphélet, fils d'Aasbai, qui était fils de Machabi; Eliam de Gèlo, fils d'Achitophel;

35. Hesai de Carmel, Pharai d'Arbi,

36. Igaal de Soba, fils de Nathan; Bonni de Gad;

37. Selec d'Ammoni, Naharai de Bèroth, l'écuyer de Joab, fils de Sarvia;

38. Ira de Jèhri, Garab qui était aussi de Jèhri;

39. Urias Héthèen, qui sont trente-sept en tout.

CHAPITRE XXIV.

David fait le dénombrement de son peuple et en est puni.

1. La colère du Seigneur s'alluma encore contre Israël; et de la vint qu'il permit que David donnât ordre que l'on comptât Israël et Juda.

2. Ce prince dit donc à Joab, général de son armée : « Aller dans toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; et faites le dénombrement du peuple, afin que je sache combien il y a d'hommes. »

3. Joab répondit au roi : que le Seigneur votre Dieu veuille multiplier votre peuple, et même le faire croître au centuple de ce qu'il est aux yeux du roi mon seigneur. Mais que prétend faire mon seigneur par ce nouvel ordre ?

4. Néanmoins la volonté du roi l'emporta sur les remontrances de Joab et des principaux officiers de l'armée. Joab partit donc avec ses drapeaux du roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.

5. Ayant passé d'abord le Jourdain, ils vinrent à Arzer, au côté droit de la ville, qui est dans la vallée de Gad.

6. Et à Jazer. Ils allèrent de là en Galaad, et au bas du pays d'Hodsi; ils vinrent au bois de Dan; ils retournèrent au pied de Sidon;

7. Ils passèrent près des murailles de Tyr, traversèrent tout le pays des Hévéens et des Chananéens, et vinrent à Bersabée, qui est au midi de la tribu de Juda.

8. Ainsi ayant parcouru toutes les terres d'Israël, ils se rendirent à Jérusalem, après neuf mois et vingt jours.

Cap. XXIV. — 1. *Et David passavit furor Domini.* On lit (I. Par., XXI, 1) : *Conversavit autem Sathan, nam ad hæc occasiones se concilliat facilmente.* Dieu, irrité, laisse faire Sathan, qui pousse David à cette mauvaise action.

3. *Quid sibi dominus meus recitavit.* Il n'y avait pas de loi qui défendit ce dénombrement. Mais l'avis fut plusieurs fois sur l'ordre du Seigneur. Sous David, c'était au moins inutile; et cet acte fut coupable, parce que le roi le fit faire avec une pensée de vanité, et probablement un désir d'indépendance qui l'aurait porté à compter sur ses armées plutôt que sur le secours de Dieu.

Cap. XXIV. — 1. *Furor Domini.* I. Paral., 21, 1, hoc idem ita dicitur : *Conversavit autem Sathan contra Israel.* Sathan vocatur furor Domini, quia Deus iratus contra peccatores, ejus mala voluntate et viribus utitur ad eos castigandos. Vel sathan est Sathana Davidem occisore, et dædæ istam Dominum. — *In eis.* Scilicet diebus.

2. *Dan usque Bersabæ.* Dan est terminus sanctæ terminus borealis, Bersabæ vero australis. — *Ut sciam.* Videtur itaque sensus ex sola curiositate jussus a Davide.

3. *Quid sibi dominus...* *enit.* Deterere conatur Joab Davidem, quod scilicet malum aliudque hoc censu Israel impendat. Itaque I. Paral., 21, 3, ait, quod in peccatum expulset Israel, id est, in peccatum peccati, ut docuit eventus. Peccatum est a Davide in hoc censu ambigere, et quod dicitur Dei jussu et necessitate illum iniunctum. Vide I. Paral., 21.

4. *Obtinuit.* Id est, prevaluit, seu vicit; Joab vero regi citra noxam paruit, quia res de se erat indifferens, et bono fine fieri poterat; itaque subditio dicitur repugnandum non fuit.

5. *Venerunt in Arzer.* Que erat in finibus tribuum Gad et Ruben, unde videtur tribum Ruben primum percensurum; hoc enim erat initium possessionis Israelitarum trans Jordanem.

6. *Per Jazer transierunt in Galaad.* Est enim Jazer, sicut et Arzer, ad torrentem Arzer, in via ad perstrandam totam regionem Galaaditidem, quam montibus Galaad ab oriente claudit, et portinet ad tribum Gad. — *Terram inferiorum Hodsi.* Terram novæ habitationis, id est, recentis colite, ac populi frequentate, ut ex hoc exponit Lyranus. — *Dan egredietur.* Dan est urbs ad fontes Jordanis prope Libanum montem. — *Jucis Sidonem.* Que est ad occidentalem latem terre sanctæ.

7. *Menia Tyri.* Urbis antiquissimæ in eodem occidentali latere.

8. *Instrata universa terra.* Totum regnum Israelitarum percensurum Joab, non omnes tamen numeravit; nam, I. Par., 21, 6, dicitur : *Levi et Benjamin non percensuravit, quod Joab fecerat non esse queritur regis imperium;* et c. Et quidem lib., r. 44 : *Joab, inquit, filius Nartan, cooperat numerare, nec completi : quia super hoc ira irruerat in Israel, et dicitur numerus*

9. Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta milia virorum fortium, qui educerent gladium, et de Juda quingenta milia pugnatorum.

10. Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus; et dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facte; sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.

11. Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videtur David, dicens :
12. Vade, et loquere ad David : Ille dicit Dominus : Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

13. Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : a aut tribus mensibus fugies ad vicarios tuos, et ibi te persecuentur; aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam, et qui me misit, sermonem. [a I. Par., 21, 12.]

14. Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis; a sed melius est ut incidam in manus Domini (multa enim misericordie ejus sum) quam in manus hominum. [a I. Par., 21, 13, Dan., 13, 23.]

15. Immisitque Dominus pestilentiam in Israel, de mane usque ad tempus

9. *Octingenta milia virorum.* La différence du nombre qui existe entre le livre des Rois et celui des Paralipomènes peut être aussi attribuée à l'inexactitude des copies.

13. *Aut septem annis.* Il y avait déjà quatre ans que le pays souffrait, et l'on croit que le prophète a voulu dire : Il souffrira encore trois ans; ce qui fera sept.

14. *Melius est ut incidam in manus Domini.* Une pensée de foi guide David, et il n'obéit pas à une pensée égoïste. Dans la famine, les rois ne souffrent pas, ils ne sont pas exposés de leur personne à la guerre. Il prend la peste, parce qu'elle frappe indistinctement tous les individus.

15. *Immisitque Dominus pestilentiam in Israel.* Quod dicitur irruisse in Israel, significat milia, qui tributum neglexerunt, aut morte, aut divinitis indicis plagis percussis fides; cuius ob causam currit Joab in censu progressus non est.

9. *De Israel octingenta milia virorum fortium.* et de Juda quingenta milia pugnatorum. Alter se habet hic num., I. Paral., 21, 5, ubi legitur : *Inventus est omnis numerus Israel centis milibus, et centum milibus,* id est, undecies centena milia : *De Juda autem quadraginta septuaginta milibus bellatorum.* Hec textum dissonantia tollitur, si dicamus numerum majorem qui habetur in Paralipomènes esse eorum qui recensiti sunt; minore vero, quia habens hoc capite, eorum qui relati sunt in fastos regio; prius enim recensebatur, postea vero summe capitum per partes in fastos referabantur. Hoc significare videtur locus I. Par., c. 27, n. 24, quem attulit precedenti versiculo. Itaque Salutaris, et Salanis, secuti Abdaqueam. Quod ad tribum Juda attinet, hoc c. 24 dicitur fuisse quingenta milia, in Paralipomènes vero tantum quadraginta septuaginta milia, dicendum in numero majori fortasse comprehendi proselytos qui se Davidi dederant, vel tribum Juda juxta antiquos suos terminos restituti, intra quos partes tribuum Simeon et Dan receperat sunt, Josue, 19, 2 et 9.

10. *Percussit.* Reprehendit in eo conscientiam, Deo ad culpe sue agnitionem illum excitante. — *Numeratus est populus.* Magna sui majori ex parte, non tota. — *Transiens.* Dimittas, condones.

11. *Surrexit itaque David.* Conscientie stimulo, et spirita penitentiae illum exolante et urgente. — *Videtur David.* Quo Deus peculiariter videbatur ad suam Davidi voluntatem suadendam.

12. *Peccavi ante veniet tibi fames.* In Paral., lib. I, 21, 12, tres tantum anni famis proponuntur, vel ergo septem annos per multas propheta hebraica phrasit usurpavit; vel septem a principio propositi, vel ante et tres dies ante.

14. *Coarctor nimis.* Cum hoc mala diterritate diversa, res tamen ipsa paria sint. — *Melius est incidam in manus Domini.* quæ in manus hominum. Quocumque modo plecteretur David semper in eis, ut illi nocere poterat, quam si non daretur, quam Deus permisisset; sed loquitur juxta populum loquendi aut sentendi modum; quo dicitur solent milibus nobiscum Deum agere, quam homines. Deus enim ut pater castigat; parentes vero humanis illis puniunt quam justitiam ministri. Videtur ergo David famem, aut pestem elidisse, excluso bello.

15. *Immisitque Dominus pestilentiam.* Non ex causis naturalibus, sed angelo percussore

9. Joab donna au roi le dénombrement qu'il avait fait du peuple, et il se trouva d'Israël huit cent mille hommes forts et propres à porter les armes, et de Juda cinq cent mille.

10. Après ce dénombrement du peuple, David sentit un remords en son cœur, et il dit au Seigneur : J'ai commis un grand péché dans cette action; mais je vous prie, Seigneur, de détourner l'iniquité de votre serviteur; car j'ai fait une très-grande folie.

11. Le lendemain, lorsque David se fut levé, le Seigneur adressa sa parole à Gad, prophète et voyant de David, et lui dit :

12. Allez dire à David : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois fléaux; choisissez celui que vous voudrez que je vous envoie.

13. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur : Ou votre pays sera affligé de la famine pendant sept ans; ou vous ferez durant trois mois devant vos ennemis qui vous poursuivront; ou la peste sera dans vos états pendant trois jours. Délibérez donc maintenant, et voyez ce que vous voulez que je réponde à celui qui m'a envoyé.

14. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

15. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

16. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

17. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

18. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

19. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

20. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

21. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

22. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

23. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

24. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

25. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

26. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

27. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

28. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

29. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

30. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

31. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël, depuis le matin de ce jour-là jusqu'au temps

32. David répondit à Gad : Je me trouve dans une étrange perplexité; mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu'il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes.

arrêté; et depuis Dan jusqu'à Bersabée, il mourut du peuple soixante-dix mille hommes.

16. L'ange du Seigneur étendit déjà sa main sur Jérusalem pour la ravager, lorsque Dieu cut compassion de tant de maux, et dit à l'ange exterminateur : C'est assez, retenez votre main. L'ange du Seigneur édit alors près de l'aire d'Aréna Jébusien.

17. Et David le voyant qui frappait le peuple, dit au Seigneur : C'est moi, qui ai péché; c'est moi qui suis le coupable. Qu'il faut fait ceux-ci qui ne sont que des brébis? Que votre main, je vous prie, se tourne contre moi et contre la maison de mon père.

18. Alors Gad vint dire à David : Allez dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Aréna Jébusien.

19. David, suivant cet ordre que Gad lui donna de la part de Dieu, s'y en alla aussitôt.

20. Aréna levant les yeux aperçut le roi et ses officiers qui venaient à lui.

21. Il alla au devant du roi, et lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre, et il lui dit : D'où vient que mon seigneur et mon roi vient trouver son serviteur? David lui répondit : C'est pour acheter votre aire, et y dresser un autel au Seigneur, afin qu'il fasse cesser cette peste qui tue tant de peuple.

22. Aréna dit à David : le roi mon seigneur peut prendre tout ce qu'il lui plaira pour offrir à Dieu : voilà des bœufs pour l'holocauste, un chariot et des jougs de bœufs pour le bois.

23. Le roi Aréna supplia le roi d'accepter toutes ces choses, et il ajouta : Je prie le Seigneur votre Dieu d'agréer le vœu que vous lui faites.

24. Le roi lui répondit : Je ne puis recevoir ce que vous m'offrez : mais je l'achèterai de vous, et je n'offrirai point en holocauste au Sei-

23. *Omnia dedit Aréna rex.* Les Septante ne donnent pas à Aréna le titre de roi. Ce mot ne se trouvait pas non plus dans la Vulgate avant l'édition de Sixte V. Aréna était un étranger, de la race de Chanaan. Cependant, c'est sur son aire que David élève un autel de propitiation, et c'est sur son terrain que sera construit le temple de Jérusalem; image frappante de la gentilité qui dans voir sa capitale, Rome, devient le centre de la religion du Christ.

24. *Argentis siclis quinquaginta.* Les bœufs auraient été vendus 50 sicles d'argent, environ 80 livres de notre monnaie, et l'aire 600 sicles d'or ou environ 7,000 livres.

inimiso. — *Urges ad tempus constitutum.* Scilicet per triiduum. Multi tamen putant postea matutino tempore factis ultra tempus sacrificii vespertini progressum non fuisse. Alii brevius tempus statuumt, scilicet usque ad prandium ejusdem diei. — *Septuaginta millia eorum.* Tantam stragem populi edidit angelus, non solum in Davidis pensam, sed etiam ut puniret populum, qui primum Absalomem secutus, et postea Seba filium Boethi, contra regem suum rebellaverat.

16. *Super Jerusalem ut disperderet eam.* Multis jam ex regia civitate casis, ut patet ex c. 21. I. Paralip., n. 15. ubi legitur : *Missi quoque angelum in Jerusalem, ut percuterent eam, cumque percuteretur, etc.* — *Contine manus tuam.* Ex quo intelligi potest nocturne angelum a principio numerum interficiendorum. Nisi dicere valuissemus hanc more humano narrari; angelum vero ab initio accessisse divinitus quantum emendo progredi deberet. — *Iusta aream Aréna Jébusien.* Origine et gente, non autem religione. Porro area Aréna sita erat in monte Moria, ubi Isaac immolavit pater voluit.

* 17. *Cum vidisset angelum.* Ex I. Paral., 21. 16, colligi videtur angelum etiam a seniores visum, et n. 18. et 20. etiam ab aliis. — *Oves sunt.* Quasi oves, id est, innocentes.

18. *Ascendit.* Erat David in area Sionis edificare monte Moria, in quo, ut dixi, erat area Jébusien; sed interjecta erat vallis, sive vorago dicta Mello inter utrumque collem; ideoque prius descendendum Davidi fuit, ut rursus ad dictam aream ascendere.

22. *Urges bonas in usum lignorum.* I. Paral., 21. 23, additur, et *tribulas in vigne.* Sunt autem tribulae instrumenta lignea dentata ad comminandas globas.

24. *Siclis quinquaginta.* At in Paralip., loco citato dicitur dedisse sexcentos. Communis est melior explicatio est dedisse quinquaginta pro bobus, sexcentos pro area.

causta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta.

25. Et edificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica; et propitius est Dominus terræ, et cohibuit eis plaga ab Israel.

gneur mon Dieu ce qui ne m'appartient pas. David acheta donc l'aire et les bœufs cinquante sicles d'argent.

25. Et il y dressa un autel au Seigneur, sur lequel il offrit des holocaustes et des hosties pacifiques. Ainsi le Seigneur se réconcilia avec Israël, et fit cesser la plaie dont il avait frappé son peuple.

25. *Et propitius est Dominus terræ.* Hæc propitiatio declaratur I. Paral., 21. 26, ubi legitur : *Et invocavit David nomen, et exaudivit eum in igne de celo super altare holocausti, in signum videlicet placati ac propitii Numinis depluit ignis de celo, quo consumptum est holocaustum.*



PRÉFACE SUR LES DEUX DERNIERS LIVRES DES ROIS.

Les deux derniers livres des Rois n'en faisaient qu'un primitivement.

Les Juifs les ont séparés comme nous, en deux parties, à cause de leur étendue. Comme ils appellent les deux premiers livres du nom de *Samuel*, ceux-ci sont pour eux le premier et le second des Rois.

Les Septante et Origène les désignent sous le nom de livres des Règnes.

Nous avons dit, à l'occasion des livres de *Samuel*, que les deux derniers livres des Rois n'étaient ni de la même époque, ni du même auteur que les deux premiers.

Nous les croyons d'une date très-postérieure.

D'après leur contenu, ils nous semblent avoir été écrits au commencement de la captivité. Ainsi ils s'arrêtent au règne d'Évilmérôdach, et nous pensons que l'auteur vivait sans doute dans ce moment, ou quelques années plus tard.

Quelques interprètes ont attribué ces deux livres à Jérémie, mais leur sentiment ne repose sur aucune preuve certaine. On trouverait plutôt sur la fin du dernier livre des arguments qui prouveraient le contraire.

D'autres ont prétendu que Isaié et Ezéchias avaient composé les parties qui se rapportent au temps qu'ils ont vécu. Mais l'unité de l'ouvrage nous paraît incontestable, et il ne nous semble pas possible d'y voir un assemblage de morceaux de différentes mains.

Nous admettrions plus volontiers le sentiment qui regarde Esdras comme l'auteur de ces livres. À la vérité, on peut se demander pourquoi il s'arrête à Évilmérôdach et ne dit rien de la captivité dont il était témoin.

Mais on peut répondre que son but était de raconter l'histoire des rois de Juda et d'Israël, et qu'à la prise de Jérusalem et à la ruine du temple son sujet se trouvait épuisé.

Il est manifeste d'ailleurs que l'auteur a travaillé sur des sources authentiques, et qu'il n'a rien dit qui ne fût appuyé sur des documents dont personne ne pouvait révoquer en doute la véracité.

Ainsi, pour l'histoire de Salomon, il cite les annales du règne de ce prince. Il passe ensuite aux annales des rois de Juda pour les princes de ce royaume, et aux annales des rois d'Israël pour ceux des dix tribus. Il intercale souvent dans son récit des passages d'un abrégé de ces annales. Comme il le cite littéralement, il en est résulté des indications ou des phrases particulières qui sembleraient indiquer une époque antérieure à celle où vit l'auteur.

On reconnaît que l'auteur est prêtre et de la tribu de Juda. Il donne plus de développement aux faits qui se rapportent à ce dernier royaume, et fait tout spécialement ressortir le côté théocratique et merveilleux des événements.

Il raconte spécialement l'histoire des prophètes, et dans chaque règne il ne prend guère que les faits qui montrent Dieu punissant ou récompensant son

PRÉFACE SUR LES DEUX DERNIERS LIVRES DES ROIS. 321

peuple suivant qu'il observe la loi ou qu'il la transgresse, conformément à la promesse faite à Moïse.

Le III^e livre des Rois comprend les événements qui se sont passés depuis la fin du règne de David jusqu'à la mort de Josaphat. Il embrasse un espace de 421 ans, de l'an 1001 à l'an 880 avant Jésus-Christ.

On y voit la mort de David, l'avènement de Salomon, la construction du temple, sa dédicace, la magnificence inouïe de ce règne qui se termine si tristement par les fautes et les scandales de ce monarque qui avait été le plus sage des hommes (Chap. I-XI).

Le schisme des dix tribus éclate sous Roboam. On voit disparaître les familles de Jéroboam et de Baasa. Amri bâtit Samarie, et c'est alors que paraît le prophète Élie dont l'histoire se mêle à tous les événements qui se passent alors en Juda et en Israël. Il fait périr les prêtres de Baal, s'enfuit devant la colère de Jézabel et reçoit l'ordre de sacrer Hazaël roi de Syrie, Jéhu roi d'Israël, et le prophète Elisée qui doit lui succéder (Chap. XII-XIII).

Ce livre se termine par l'expédition de Bénadad, que Josaphat et Achab voulaient combattre (XX-XXII).

Le IV^e livre s'étend depuis la mort de Josaphat jusqu'au règne d'Évilmérôdach. Il comprend une période de 320 ans, de l'an 880 à l'an 560.

Élie monte au ciel et laisse son double esprit à Elisée. Ce prophète fait des prodiges non moins remarquables que ceux de son maître. Il ressuscite le fils de la Sunamite, guérit de la lèpre le syrien Naaman, prédit à Damas l'avènement d'Hazaël qui doit faire tant de maux à Israël, envoie sacrer Jéhu, et aussitôt le Seigneur permet au roi de Syrie de châtier son peuple de tous ses égarements (Chap. I-X).

Athalie veut étouffer tous les rejetons de David. Mais le grand-prêtre Jotada sauve le jeune Joas dont le règne réparateur rend la prospérité à Juda (XI-XII).

En Israël, on ne voit, au contraire, paraître que des princes dont les impiétés irritent le Seigneur. Téglath-Phalasar est choisi par Dieu pour être le ministre de ses vengeances. Il emmène une grande partie des Israélites en Assyrie, en attendant que Salmanasar, son successeur, détruise complètement le royaume d'Israël (XII-XVII).

Le royaume de Juda jouit encore des grands règnes d'Ezéchias et de Josias. Mais les successeurs de ce dernier prince ferment l'oreille aux conseils des prophètes, et Juda a le sort d'Israël. Ses habitants sont transportés en captivité à Babylone par Nabuchodonosor (XVIII-XXV).

Ces deux derniers livres des Rois sont en général plus secs, plus didactiques que les deux premiers. On y trouve moins de descriptions et de récits qui aient un caractère littéraire.

Cependant nous citerons comme des modèles, le jugement de Salomon, la description de la dédicace du temple, l'histoire du prophète envoyé à Jéroboam pour le reprendre de son impiété, l'assomption d'Élie, l'histoire de la Sunamite et plusieurs autres narrations d'un intérêt tout dramatique.

La grandeur et la chute de Salomon, la magnificence du temple et les vérités éternelles qu'il figurait, l'imprudence de Roboam, le schisme des dix tribus, les scandales d'Israël et la sainteté des prophètes que Dieu envoie à son peuple pour l'éclairer, la pitié de Joas, d'Ezéchias et de Josias, contrastant avec les vices et les erreurs de tant d'autres rois; Dieu récompensant les uns et punissant les autres pour nous montrer son action perpétuellement présente au sein de l'humanité; les peuples étrangers, l'Assyrie et la Babylonie, choisis pour être ses instruments; tout est pour nous, dans ces livres, le sujet d'une instruction aussi solide que salutaire.

LES ROIS.

LIVRE TROISIÈME.

CHAPITRE PREMIER.

Infirmitté de David. Adonias veut s'emparer de la royauté. Salomon est sacré et proclamé roi.

1. Le roi David était fort vieux et dans un âge fort avancé, et quoiqu'on le courût beaucoup, il ne pouvoit échauffer.

2. Ses serviteurs lui dirent donc : Nous cherchons une jeune fille vierge pour le roi notre seigneur, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle l'échauffe, et que dormant auprès de lui, elle remédie à ce grand froid du roi notre seigneur.

3. Ils cherchèrent donc dans toutes les terres d'Israël une fille qui fût jeune et belle; et ils trouvèrent Absag, de Sunan, fils l'amenèrent au roi.

4. C'était une fille d'une grande beauté. Elle dormait auprès du roi, et elle le servait. Et le roi la laissa toujours vierge.

5. Cependant Adonias, fils d'Agaghi, s'doivait en disant : Ce sera moi qui régnerai. Et il se fit faire des chariots, prit des gens de cheval, et cinquante hommes pour courir devant lui.

6. Jamais son père ne l'en reprit, en lui disant : Pourquoi agissez-vous ainsi? Or Adonias, qui était le second après Absalom, était aussi parfaitement beau.

7. Il s'était lié avec Joab, fils de Sarvia, et avec Abiathar, grand-prêtre, qui soutenaient son parti.

4. Et rex David senescat, habebatque etatis plurimos dies : cumque operiret vestibus, non calefactat.

2. Dixerunt ergo ei servi sui : Queramus dominum nostro regi adolescentulam virginem, et stiat coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefactat dominum nostrum regem.

3. Quæserunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel; et invenerunt Absag Sumanitem, et adduxerunt ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex vero non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Agaghi elevabat, dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Non corriguit eum pater suus quando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natus post Absalom.

7. Et sermo et cum Joab filio Sarvia et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniae.

Cap. I. — 2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Le roi avait le sang glacé et on ne pouvoit parvenir à le réchauffer. Les médecins imaginèrent cet expédient. Mais pour qu'il n'y eût rien de reprochable dans cette action, David épousa Absag. C'est ce que prouve la conduite de Salomon envers Adonias qu'il accusa du crime de lèse-majesté, uniquement parce qu'il avoit voulu épouser cette femme, ce qui n'auroit pas eu lieu, si elle n'avoit pas été l'épouse de David.

5. *Ego regnabo.* Adonias, depuis la mort d'Absalom, était l'aîné des fils du roi. La couronne n'était pas héréditaire, et ce prince ne pouvoit s'autoriser de son droit d'aînesse. Le gouvernement théocratique subsistait, et c'était à Dieu à choisir le souverain.

Cap. I. — 1. *Habebatque etatis plurimos dies.* Annum agebat septuagesimum; nam annu trigesimo regnare coepit, et annos quadraginta regnum tenuit, ut discrete dicitur II. Reg., 5. *4. Filia;* inquit, triginta annorum erat, David cum regnare coepisset, et quatuordecim annis regnavit.

2. *Dixerunt ergo ei servi sui.* Medici nimirum, ut Josephus affirmat.

4. *Dormiebatque cum rege.* Duxerat enim illam rex in uxorem. — *Ministrabat ei.* Et de hoc agitur comœdia de manu ejus, ut plerum Ammon de manu Thamar. — *Rex vero non cognovit eam.* Hoc exprimitur à Scriptura : 1. quia facit ad laudem Davidis à licita detestatione que etiam parum convalescat abstinentis; 2. quia pertinet ad significandum proleptice tantum, que regis mortuo regi perennare; 3. contra ad causam Adoniae cum in uxorem petissent, quod aliqui non licuisset illi, ut multis disputat Abulensis, quæst. 6 in hoc cap. de quo tamen vide infra, c. 2, v. 21.

5. *Elevabatur.* Ambitioso spiritu. — *Fecitque sibi currus et equites.* Absalomem imitatus, de quo supra, lib. 2, c. 15. Immo, putabat sibi regnum deberi quia erat princeps juvenis.

6. *Non corriguit eum pater suus.* Cujus indulgentia in filium causa in sacro tanto subditur, cum ait : *Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natus post Absalom.* Nimis remissiois et negligentiæ merito accensatur David ab Abulensi, q. 12 et 13 in hoc caput, et ab illi Sui et acerbissime sententia, et lecto frequenter affirmat, que ferent ignorare, quod parum est probabile, aut notu majoris malè dissimulandum censuisse. * Adde senectutem homines nam incuriosos fieri et sagres ad agendum.

7. *Sermo et cum Joab.* Joab et Abiathar Adoniae favebant, quia forte sibi persuaserunt se

8. Sadoe vero sacerdos, et Banaias filius Joadæ, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonia arietibus, et vitulis, et universis pinguis, iuxta lapidem Zohelæth, qui erat vicinus fontis Rogel, vocavit universos fratres suos et filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robatos quoque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti, quod regnavit Adonias filius Hagthi, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium a me et salva animam tuam, filique tui Salomonis.

13. Vado, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu, domine tu, rex, jurasti mihi ancille tue, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regit Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquentem cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum : rex autem cum venisset, natus, et Absag Sumanitis ministrabat ei.

16. Inclinauit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis?

17. Que respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancille tue, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18. Jurasti mihi ancille tue. David avit fait cette promesse à Bethsabee, et il avait été ispiré en cela par Dieu lui-même, comme on le voit plus haut (II. Reg., XII, 21).

gum illi ut primo-genitum deberi, quemadmodum pontificatus ad primo-genitum transitur. Sic templum Joram regem relatum, eo quod primo-genitus esset, ut dicitur II. Par., 21, 3; vel etiam illi favebant, ut sibi eum devinissent, et in auferendis diis exercitæ et summi pontificis confutarentur.

8. *Sadoe vero sacerdos.* Abiathar senatus. — *Banaias.* Summe militum prefecture candidatus. — *Nathan propheta.* Qui Salomonem eruditione, eruditione et benevolentia paravit. — *Semei.* Quem D. Hier. in Traditionibus hebraicis in hunc librum ait fuisse Nabalæ patrum Jeotham qui postea regnavit super decem tribus. — *Rei.* Quem idem Hier. tradidit fuisse Itram Jerus., qd II. Reg., 20, 26, dicitur sacerdos David.

9. *Immolatis ergo Adonia arietibus.* Non per seipsum, sed sacerdotum ministerio. — *Juxta lapidem Zohelæth.* Qui erat lapis sagax extra civitatem, inquit Lyranus, in cuius montana et tractata viri fortius experiebantur vires suas. Porro lapis hic, sicut et fons Rogel, crant fratres suos. Ad convivium quod institutum est, quis somper sequatur hujusmodi sacrificii pacillum, et quia fratrum et aliorum benevolentiam sibi consiliare studoat, à quibus animoventi tempus, parat in quod eos suis consiliis adversos crediderit, ut amicos Bethsabæe.

11. *David hoc ignoravit.* Adeo illius jussu hoc factum non est, ut etiam totius rei partem sit percipere regno; quasi dicit : Non eo res deducta est ut disturbari non possit, committendum ego ut Adoniae contus irritos reddidamus.

12. *Salva animam tuam, filique tui Salomonis.* Vobis enim, si Adonia regeret, imminet scitium.

13. *Jurasti mihi.* Quando juraverit diximus supra, lib. II, c. 12, v. 21. * Hand dubie regem Salomonem divino nutu destinatum fuit, iique per Nathan Davidi indicatum, quod fateretur Absag infra, c. 2, 15, et apertissime dicitur I. Paral., 28, 5.

14. *Complebo sermones tuos.* A te dicta confirmans, et alia addeus que Salomonis causam fovere possint.

8. Mais Sadoe, grand-prêtre, Banaias, fils de Joadæ, le prophète Nathan, Semei et Rei, ni le gros de l'armée de David, n'étaient point pour Adonia.

9. Adonia ayant donc immolé des bœliers, des veaux et toutes sortes de victimes grasses auprès de la pierre de Zohelæth, qui était près de la fontaine de Rogel, y convia tous ses frères, les fils du roi, et tons ceux de Juda qui étaient au service du roi.

10. Mais il n'y convia ni le prophète Nathan, ni Banaias, ni tous les plus vaillants de l'armée, ni Salomon son frère.

11. Alors Nathan dit à Bethsabee, mère de Salomon : Savez-vous qu'Adonia, fils d'Agaghi, s'est fait roi, sans que David notre seigneur le sachet?

12. Venez donc, et suivez le conseil que je vous donne; sauvez votre vie et celle de votre fils Salomon.

13. Allez vous présenter au roi David, et dites-lui : O roi, mon seigneur, ne m'avez-vous pas juré, à moi qui suis votre servante, en me disant : Salomon votre fils régnera après moi; et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adoniais régne-t-il?

14. Pourquoi que vous parlez encore au roi, ce qui surviendra après vous, et j'approuverai tout ce que vous aurez dit.

15. Bethsabee alla donc trouver le roi dans sa chambre. Le roi était fort vieux, et Absag de Sunan le servait.

16. Bethsabee se baissa profondément, et adora le roi. Le roi lui dit : Que désirez-vous?

17. Elle lui répondit : Mon seigneur, vous avez juré à moi votre servante par le Seigneur votre Dieu, et vous m'avez dit : Salomon, votre fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône.

18. Jurasti mihi ancille tue. David avit fait cette promesse à Bethsabee, et il avait été ispiré en cela par Dieu lui-même, comme on le voit plus haut (II. Reg., XII, 21).